

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ



Существуют, типы
соответствий, которые может
использовать переводчик, и
критерии выбора одного из
них в зависимости от
характера переводимой
единицы.



ТИПЫ СООТВЕТСТВИИ:

1. Переносный или образный компонент значения фразеологизма;
2. Прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
3. Эмоциональный компонент значения фразеологизма;
4. Стилистический компонент значения фразеологизма;
5. Национально-этнический компонент значения фразеологизма.



ПРИМЕРЫ:

В русском образном фразеологизме **«ездить в Тулу со своим самоваром»** на основе прямого значения сочетания, предполагающего знание того, что именно в Туле делали самые лучшие самовары, содержится переносное значение **«доставлять что-либо туда, где этого и без того много»**. Фразеологизм передает отрицательное отношение к обозначаемому (не следует так поступать), имеет разговорный характер (ср. книжно-литературные образы типа «перейти Рубикон» или «Сизифов труд») и четко выраженную национальную принадлежность («Тула» и «самовар» могут использоваться для создания образа, несомненно, только в русском языке)



- Эквивалентное соответствие в ПЯ должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать то же эмоциональное отношение (**положительное, отрицательное или нейтральное**) и иметь такую же (**или хотя бы нейтральную**) стилистическую характеристику. Сохранение прямого значения фразеологической единицы важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности.



Существуют три основных типа
соответствий образным
фразеологическим
единицам оригинала:



- В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного: **The game is not worth the candles** - Игра не стоит свеч, **The sword of Damocles** - Дамоклов меч, **to play into somebody's hands** - играть кому-либо на руку и т.п. Использование подобного соответствия наиболее полно воспроизводит иноязычный фразеологизм.



- Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма: **to get up on the wrong side of the bed** - встать с постели не с той ноги, **to turn back the clock** - повернуть вспять колесо истории, **A bird in the hand is worth two in the bush**-Лучше синицу в руки, чем журавля в небе и т.п. Использование соответствий этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности при условии, что русский фразеологизм не обладает ярко выраженной национальной окраской.



- Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы: **He was not fit to carry water for her** - Он был недостоин и воду таскать для нее, **to put the cart before the horse** - ставить телегу впереди лошади, **Necessity is the mother of invention.** - Необходимость - мать изобретательности. Соответствия этого типа применимы лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен», и его воспроизведение в переводе позволит Рецептору перевода понять передаваемое переносное значение (по-русски понятно, что ставить телегу перед лошадыю означает нарушить правильную последовательность действий)



СПАСИБО ЗА ПРОСМОТР!

